



UNIVERZITET U ZENICI
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST



Naziv predmeta: Prevođenje književnih tekstova

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS bodovi	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
VII	Dodiplomski studij Izborni	2	2	4	04K03-159

Predmeti koji su preduvjet za polaganje

-

Cilj predmeta

Cilj predmeta je prikaz značajnijih suvremenih teorija književnog prevođenja; osobitosti književnog prevođenja u odnosu na prevođenje uporabnih tekstova; osobitosti prevođenja književnih žanrova proze, poezije i kazališnih tekstova; strategije kod prevođenja pojedinih književnih žanrova; konvencionalno i nekonvencionalno u prevođenju književnosti; prevedena književnost kao dio nacionalnog literarnog korpusa.

**Kompetencije
(Ishodi učenja)**

Ishod učenja je ovladavanje vještintinom prevođenja književnih tekstova. Studenti će dobiti mogućnost da razviju prevodilačke tehnike, da steknu sposobnost rješavanja konkretnih problema u prenošenju sadržaja, stila sa njemačkog na b/h/s književni jezik i obrnuto.

Program predmeta:

1. sedmica	Uvod u teoriju književnog prevođenja I
2. sedmica	Uvod u teoriju književnog prevođenja II
3. sedmica	Književno prevođenje i prevođenje upotrebnih tekstova (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
4. sedmica	Prevođenje proznih tekstova na konkretnim primjerima I (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
5. sedmica	Prevođenje proznih tekstova II (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
6. sedmica	Prevođenje pozorišnih tekstova I (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
7. sedmica	Prevođenje pozorišnih tekstova II (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
8. sedmica	Prevođenje lirskih tekstova I (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
9. sedmica	Prevođenje lirskih tekstova II (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
10. sedmica	Problemi u prevođenju - konvencionalno i nekonvencionalno prevođenje
11. sedmica	Prevođenje stilskih kompleksnih tekstova I „Vjerno prevođenje ili prevođenje u duhu jezika“ (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
12. sedmica	Prevođenje stilskih kompleksnih tekstova II „Vjerno prevođenje ili prevođenje u duhu jezika“ (na konkretnim primjerima s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
13. sedmica	Politika prevođenja
14. sedmica	Status prevedene književnosti - prevedena književnost kao dio nacionalnog literarnog korpusa
15. sedmica	Završna razmatranja

Izvođenje nastave:

Nastava se izvodi u obliku predavanja i vježbi.

1. eks katedra 50 %
2. prezentacije 50 %

Vježbe su auditorne. Cilj vježbi je da se studenti osposobe za kritičko gledanje i razumijevanje pitanja i

problema tretiranih u toku predavanja, a vezanih za ovo predmetno područje.

Provjera znanja:

Pri utvrđivanju konačne ocjene u obzir se uzima sljedeće: aktivno sudjelovanje u nastavi (referat ili kraći pismeni rad iz teorije književnog prevođenja, praktični domaći rad – prijevod odlomka iz književnog djela po izboru ili prijevod pjesme po izboru s njemačkog na b/h/s jezik). Angažiranost i zainteresiranost studenata za rad u procesu nastave se evidentira i boduje približavajući se obilježjima ECTS sistema.

Kriteriji za konačno ocjenjivanje uspjeha studenta na predmetu su usklađeni sa Statutom Univerziteta u Zenici i navedeni su u tablici ispod:

Ocjenjivanje		
Osvojen broj bodova	Ocjena	(ECTS ocjena)
54 i <	5	F
55-64	6	E
65-74	7	D
75-84	8	C
85-94	9	B
95-100	10	A

Težinski kriteriji za provjeru znanja

Prezentacija i prisustvo	I parcijalni ispit	II parcijalni ispit	III parcijalni ispit	Seminarski rad	Završni ispit
20%	20%	--	--	--	60%

Literatura

Obavezna	Bonačić, Mirjana (1999): Tekst Diskurs Prijevod. O poetici prevođenja. Split. Fischer-Lichte, Erika et al., eds. (1988): Soziale und theatralische Konventionen als Problem der Dramenübersetzung. Tübingen: Narr. Levi, Jiří (1982): Umjetnost prevođenja. Sarajevo: Svjetlost. Schultze, Brigitte et al., eds. (1990): Literatur und Theater. Traditionen und Konventionen als Problem der Dramenübersetzung. Tübingen: Narr. Kurth, Ernst-Norbert (1995): Metaphernübersetzung. Frankfurt: Lang. Wittbrodt, Andreas (1995): Verfahren der Gedichtübersetzung. Frankfurt: Lang. Zimmer, Rudolf (1981): Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache.
Dodatna	Paul, Fritz et al., eds. (1993): Europäische Komödie im Übersetzerischen Transfer. Tübingen: Narr. Kaindl, Klaus (1995): Die Oper als Textgestalt: Perspektiven einer interdisziplinären Übersetzungswissenschaft. Tübingen: Stauffenburg.